

# Inhalt

Vorwort .....	7
1 Einleitung .....	9
1.1 Forschungszusammenhang .....	9
1.2 Untersuchungsgegenstand und Bezugspunkte der Forschung.....	13
1.3 Textgrundlage .....	16
2 Sprachübergreifende und sprachspezifische Entwicklungen.....	19
2.1 Zur Entwicklung des Italienischen als Wissenschaftssprache.....	21
2.2 Zur Entwicklung des Deutschen als Wissenschaftssprache .....	39
2.3 Analogien, Divergenzen, Asymmetrien.....	57
3 Handlungskommentierung und Leserorientierung .....	59
3.1 Text- und Handlungskommentierung .....	60
3.2 <i>Far procedere gradualmente</i> – zur Direktionalisierung der Leserorientierung .....	69
3.3 Zeigende Prozeduren und Verweisräume .....	71
4 Zur Verwendung und Übersetzung deiktischer Ausdrücke.....	77
4.1 Leserorientierung im Text und im vorhandenen Wissen – Analysebeispiele .....	78
4.2 <i>hier – qui</i> .....	84
4.2.1 <i>hier</i> im Teilkorpus dtO ( <i>Annali</i> , Band 1998) .....	87
4.2.2 <i>qui / hier</i> in den Teilkorpora itO und dtÜ ( <i>Annali</i> , Band 1998).....	93
5 Verbale Ressourcen.....	99
5.1 Wortbildung im Verbalbereich: einige Phänomene.....	100
5.2 Zur Verwendung und Übersetzung komplexer Verben im <i>Annali</i> -Korpus .....	102

5.2.1	Erste Bestandsaufnahme.....	102
5.2.2	Partikelverben – <i>verbi sintagmatici</i> .....	105
5.2.3	Metaphorische Bezüge.....	106
5.2.4	Bedeutungsnuancen und Handlungsdifferenzierung .....	108
5.3	Beobachtungen zur Bezeichnung sprachlichen und forschungs- bezogenen Handelns in Rezensionen.....	112
5.3.1	Semantisch-funktionale Gruppierung.....	115
5.3.2	Bestandsaufnahme und Erklärungsansätze.....	117
6	Fazit und Ausblick .....	125
7	Literaturverzeichnis.....	129
7.1	Textgrundlage (zitierte Beispiele aus Kap. 3-5) .....	129
7.2	Benutzte Literatur.....	133